

**Serge RESTOG**

# **Pawol ki dous**

**Pawol lanmou an kréyol**

**Lézantiy - Antilles**





Serge RESTOG

# **Pawol ki dous**

Pawol lanmou an kréyol

<https://www.thebookedition.com/fr/>  
© Serge RESTOG 2025  
(Réédition) ISBN : 978-2-490180-47-9

© Serge RESTOG 2009  
(Réédition) ISBN : 2.903843.07.7

© Serge RESTOG 2002  
ISBN : 2.903843.06.6

Loi du 11 mars 1957 n'autorisant aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part que les « copies ou reproductions strictement réservées à usage privé du copiste et non destiné à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple faites sans le consentement de l'auteur ou des ayants-droits ou ayants-cause, est illicite (alinéa 1er article 4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

## **Illustrations**

Page de couverture - Alizée VITULIN

Autres pages - Jocelyne FORTUNÉ



*Sa mwen té ké anvî di'y, é i pé ké jen lé koumansé tann li*

## Lis liméro paj sé porenm-lan

Di mwen...	P 10
Gran kozman, kouté sa	P 12
Déklarasion	P 14
Admirasion	P 15
Lanmou Gwomòn	P 16
Pran tjè	P 18
Avan ou pati	P 20
Ou ké wè	P 22
Yonn-a-lot	P 24
Lavi a dé	P 26
Kisa mwen fè'w ?	P 28
Sispann doudou	P 30
Ou pa enmen sa	P 31
Sikré	P 32
Lè dé moun palé	P 34
Mwen love	P 36
Mwen pa kriyé'w konsa ankò	P 38
Nou fini pa bien	P 40
Ri ba mwen	P 42
Fèmen dé ti grenn zyé'w la	P 44
Ti madou vizou'w la	P 46

Nou pa ka trouvé tan	P 48
Twé lanp-lan	P 50
Fanm jòdi	P 52
Dépi jou-a	P 54
Annou pran kouraj ansanm	P 56
Sé nou sel ki konnet sa	P 58
Épi pasians	P 62
Sé konsa ou yé	P 64
Comme c'est chaud une tendresse	P 66
An bel listwa lanmou	P 68
Si mal, si mal !	P 70
Lanmou sé lanmitié	P 72
An ti koulé	P 74
Mandé mwen : « bésé zyé'w ! »	P 78
Jik an fon gangann difé lanfè	P 80
Moun ka di, men, es sa rivé'w ?	P 82
Mwen kontan ou la	P 84
Pawol kout ki dous	P 86
Ti lanmen'w dous	P 90
Zanmi makòkot	P 94
Biobibliographie de Serge RESTOG	P 96

## Di mwen

Mwen sav ki adan lavi'w  
Anchay bagay ja pasé.  
Ou ja viv lavi'w  
Avan ou té konnet mwen.  
Rakonté mwen sa !  
Rakonté mwen sa ti gout !  
Di mwen tousa'w ja fè.  
Di mwen tousa'w ja konnet.  
Di mwen tousa'w té ka fè avan.  
Avan, lè mwen pòkò té konnet ou.  
Palé mwen di tout sé moun-la  
Ou jwenn lan.  
Palé ba mwen.  
Délè ou ka ni an ti manniè fret.  
Di mwen.  
Rakonté mwen.  
Rakonté mwen ki manniè sa pasé,  
Si sa té pasé bien pou'w.  
Rakonté mwen ki plas  
Sa gadé adan tet-ou, adan lespri'w,  
Adan tjè'w jik jòdi.

Di mwen ki tousa pa ka fè'w révé,  
Pa ka fè'w rigrété ti bren,  
Pa ka fè'w kwè ki,  
Viré kontinié tousa, viré koumansé tousa,  
Té ké pli bel ki atjolman,  
Ki lavi-a ou ka mennen jòdi-a.  
Di mwen ti flè-mwen.  
Di mwen ti pijon-mwen.  
Di mwen ti chat-mwen.  
Di mwen ti poulet-mwen.  
Ti toutrel-mwen.  
Ti mangous-mwen.  
Ti mannikou-mwen.  
Ti poulé-roti mwen  
Ti pwason-fri cho mwen.  
Ti kòkot-mwen.  
Ti zétwal-mwen.

**Di mwen !**

## **Gran kozman, kouté sa !**

I koumansé fè nwè,  
Mé, nou telman bien la, chè,  
Ki mwen pòkò anvi fè limiè oswè-a.  
Kité lannuit-la tonbé, kité nwè fet bien,  
Épi, rété asiz koté mwen.  
Annou kozé tibren.  
Annou kité tjè-nou palé adan nwèsè-a.  
Annou kouté lannuit-la tonbé,  
Mwen kwè, nou ni anlo palé pou nou palé.  
Non, pé tibren. Pa di ayen.  
Ou pé pa sav ki manniè nou bien la,  
Pa ka di ayen.  
Kolé kò'w anlè mwen ankò titak.  
Ou ka zannzolé bò mwen la, kon an taktak.

Ki manniè ou ka wont konsa,  
I ka fè nwè, ki moun ki pé wè nou la.  
Nou pa ka menm wè kònou.  
Gwo lannuit-la ja la, ka fè nwè toupatou.  
Ou sav, mwen ni pou mwen sa di'w dé mo.

Mwen sav ou ja ka divinen yo.  
Tjè-mwen ka bat san rété.  
Tann sa, ki manniè tjè-mwen ka déchennen  
Lè mwen vini pou di'w sa.  
Ou ka kouté mwen, bel ti nègres-mwen ,  
Es ou ka tann, sa mwen ka di'w la ?  
Kolé kò'w koté mwen bel ti kabres-mwen,  
Ou sav, mwen osi ped lapawol,  
Épi, sé ba'w tjè-mwen ka palé,  
Manniè i ka bat lakadans-la.  
Kon an tanboudibas,  
Sé ba'w i ka vwéyé pawol monté.

## Déklarasion

Jòdi-a mwen fè an ti chanté ba'w,  
Mé, pawol-la telman dous, fin,  
An manniè nawflaw  
Ki i fok mwen ranjé kòmwen bien  
Pou mwen sa di'w sa.  
Épi, mwen pa lé ba'w tout jòdi-a,  
Mwen té ké lé gadé dé piti,  
Dé bel ti pawol bien chwézi,  
Dé bel ti mo, an manniè de flouz, pou dimen.  
Pou apré, mwen pa té ké lé i pa rété ayen.  
Jòdi-a, ba'w mwen fè an ti chanté,  
An ti chanté ki, an vérité,  
Lé fè'w sav ki mwen enmen'w telman.

I fok pa ou konprann pawol-tala sé van.  
Ki manniè ou pa ka konprann sa,  
Ti fanm-mwen ?  
Ki manniè ou pa lé konpwann sa,  
Madribann mwen ?  
Bagay sérié !  
Sé an déklarasion, mwen ka fè'w.  
Si'w pa lé pran'y osérié, sa sé zafè'w.

## Admirasion

Chak fwa mwen té ka wè'w pasé,  
Mwen té ka rété doubout dwet,  
Épi mwen té ka soukré tet.  
Mwen ka di an tjè-mwen, ébé,  
ébé, ébé, ébé, ébé,  
Es ou pé konprann ki Bondié  
Fè bel ti kréyati konsa.  
Mwen ka gadé ki manniè sa  
Ou ka maché a, tout ti manniè'w,  
Mwen la ka ped zyé-mwen anlè'w.  
Alè-tala, ou sé di ki  
Latè ka sispann tounen.  
Ébé bondié sèniè !  
Ou kwè ki an ti kréyati  
Kon tala, pé ka ped tet-mwen,  
Fann tet-mwen, plen tet-mwen chak fwa  
Mwen ka wè'y ka pasé konsa ?

**Joliiii !**

## Lanmou Gwomòn

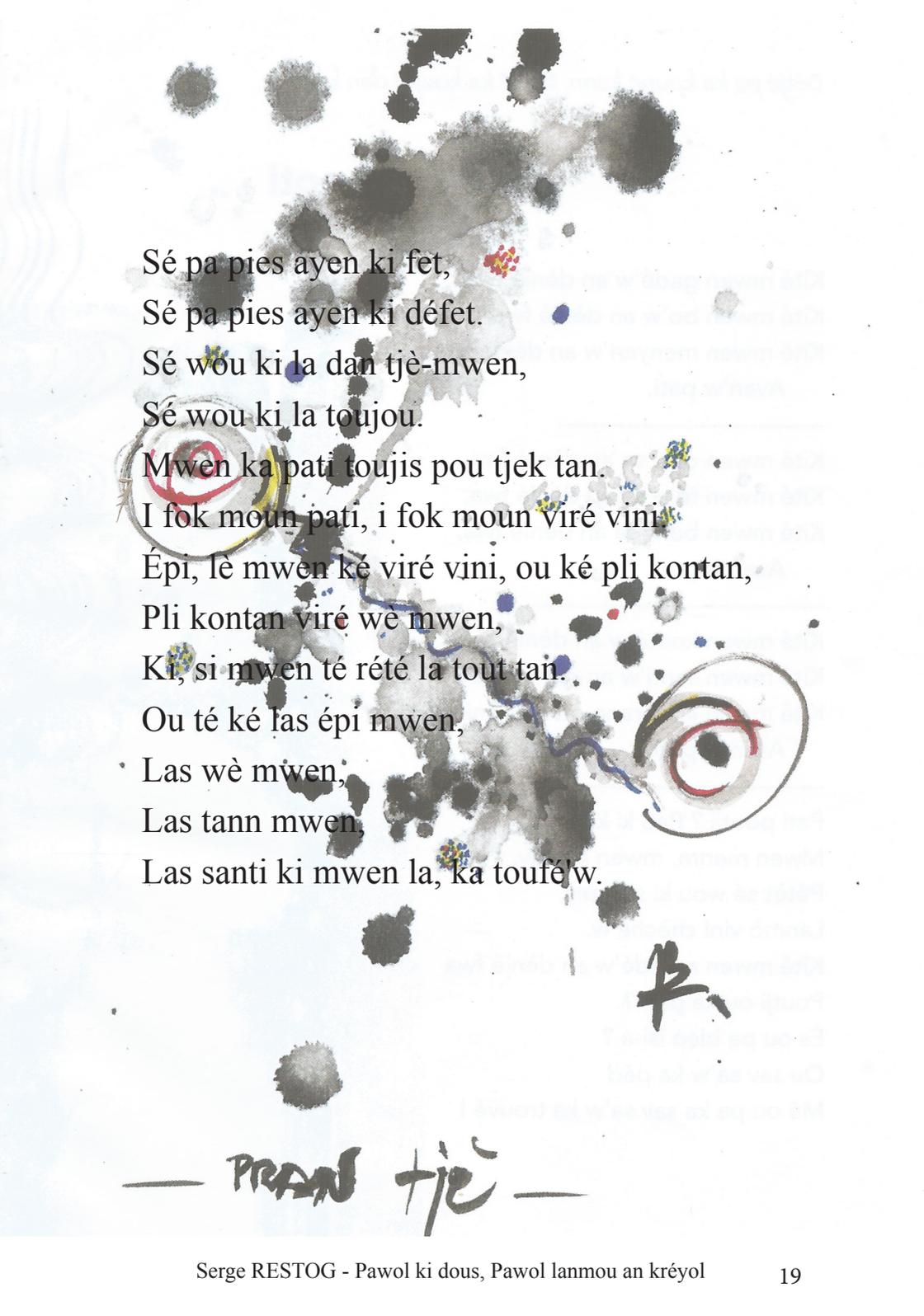
Si'w wè mwen ka fè'w trop riproch,  
Épi mwen ka di'w,  
Entel, poutji ou fè si,  
Poutji ou fè sa.  
Si'w wè mwen ka gadé'w anlè koté,  
Mwen ka pasé, mwen ka twazé'w,  
Mwen ka fè'w lagrimas,  
Mwen ka di'w :  
Fout i led !  
I ka sanm an chita.  
Si'w wè mwen ka pasé,  
Épi mwen ka pousé'w,  
Mwen ka pichonnen'w,  
Mwen ka pilé pié'w,  
Mwen ka tounen gwo zotey-ou.

Si'w wè mwen pé pa rété  
San palé ba'w, san chèché sav la'w yé,  
San mwen pa kriyé non'w tout tan,  
San mwen pa tann bri'w,  
San mwen pa santi lodè'w,  
San mwen pa anvi'w.  
É ben, sé pas lanmou-tala,  
Yo pé kriyé'y lanmou Gwomòn.  
Mé, sé lanmou kanmenm.  
Bon kalté lanmou a.

## Pran tjè

Gwo gout dlo ka sòti dan zié'w,  
Ka koulé.  
Sa'w ni ka pléré konsa ?  
Poutji ou dézolé konsa ?  
Poutji ou dan léta-tala ?  
Ou pa konprann sa mwen di'w la,  
Ou ka pran tout bagay asou tjè'w, alò.  
Mi sa mwen di'w.  
Sé pa dot bagay, sé pa ayen an plis.  
Mé, mwen ka rivini lamenm.  
Mwen ka pati, mé pran tjè,  
Sé pa pou lontan.  
Si'w té sav i ni bon enpé tan  
Mwen ka tounen, tounen lang-mwen  
Dan bouch-mwen pou mwen sa di'w sa.





Sé pa pies ayen ki fet,  
Sé pa pies ayen ki défet.  
Sé wou ki la dan tjè-mwen,  
Sé wou ki la toujou.

Mwen ka pati toujis pou tjek tan.  
I fok moun pati, i fok moun viré vini.  
Épi, lè mwen ké viré vini, ou ké pli kontan,  
Pli kontan viré wè mwen,  
Ki, si mwen té rété la tout tan.  
Ou té ké las épi mwen,  
Las wè mwen,  
Las tann mwen,  
Las santi ki mwen la, ka toufé'w.

13

— PRANS tje —

*Béjé pa ka koupé kann. Béjé ka koupé dan kann.*

## Avan ou pati

Kité mwen gadé'w an dènié fwa,  
Kité mwen bo'w an dènié fwa,  
Kité mwen menyen'w an dènié fwa,  
Avan'w pati.

Kité mwen di'w sa an dènié fwa,  
Kité mwen fè'w sa an dènié fwa,  
Kité mwen ba'w sa an dènié fwa,  
Avan'w pati.

Kité mwen kouté'w an dènié fwa,  
Kité mwen santi'w an dènié fwa,  
Kité mwen konprann ou an dènié fwa,  
Avan'w pati.



Pati poutji ? Pati ki koté ?  
Mwen menm, mwen pa sav.  
Pétet sé wou ki sav, pis,  
Lanmò vini chèché'w.  
Kité mwen mandé'w an dènié fwa  
Poutji ou ka pati ?  
Es ou pa bien isi-a ?  
Ou sav sa'w ka ped  
Mé ou pa ka sav sa'w ka touvé !

13

## Ou ké wè

Pa éséyé chanjé mwen,  
Mété mwen kon'w.  
Mwen pa ka chèché chanjé'w.  
Mwen ka pran'w kon ou yé.

Ou ka pran mwen kon mwen yé.  
Ou ké wè, lavi ké maché.



— **OU KA WÈ** —

*Alé bwiyi bouyon'w anè difé kafé'w.*

## Yonn-a-lot

Nou la pou tjenbé kònou,

Yonn-a-lot.

Yonn-la pou fè dé.

Lot-la pou fè dé.

Nou a dé ka fè yonn.

Pèsonn pa pou endispansab.



2004



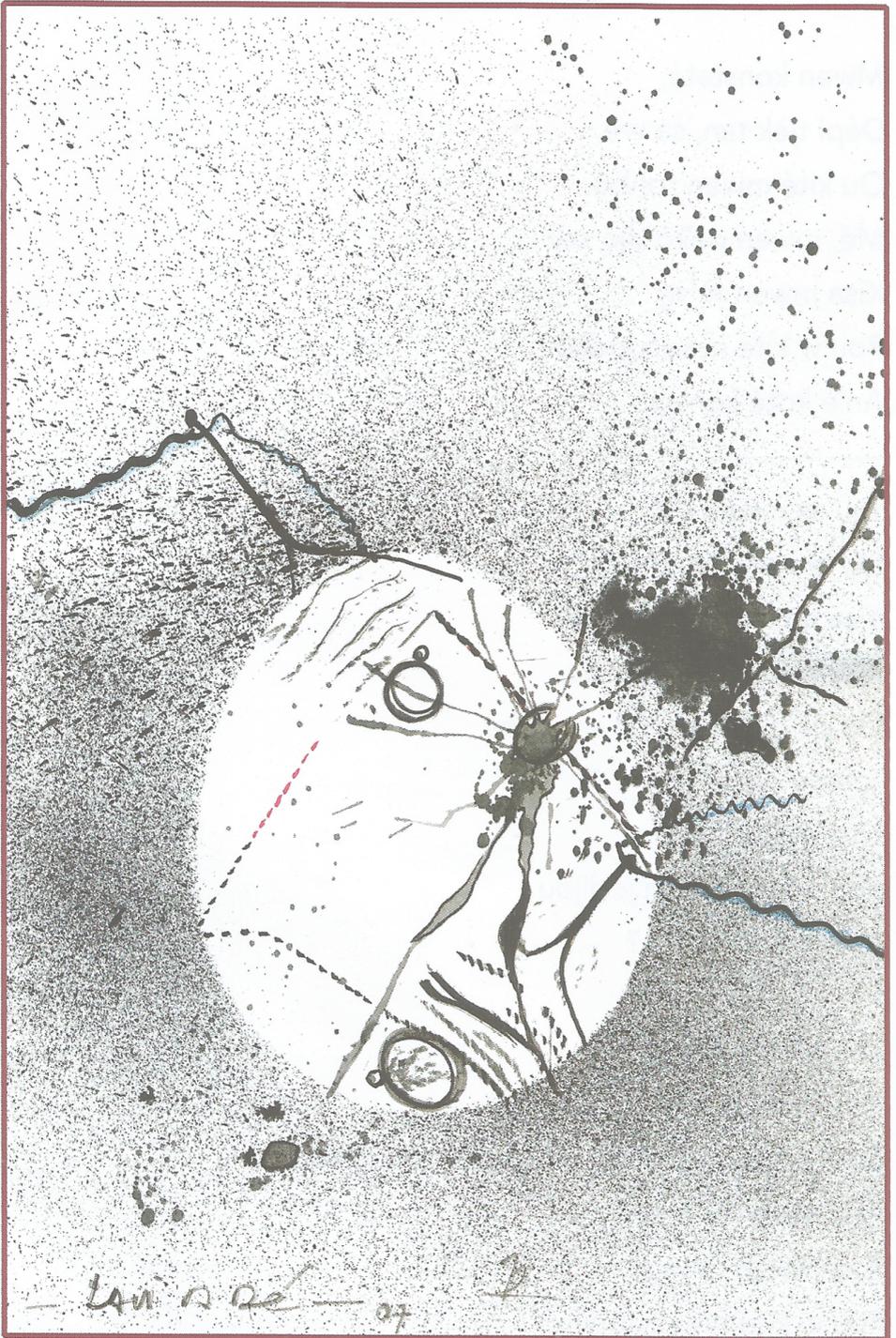
153

YAKINZLOT

## Lavi a dé

Lavi a dé a, sé an bagay ki red.  
Nonm pa fet pou viv épi fanm,  
Fanm pa fet pou viv épi nonm.  
Mé i fok sav, ki,  
Sa ki pli bel adan lavi-a,  
Sé ki,

Nonm bizwen fanm,  
Fanm bizwen nonm.



*Ou pa ka manjé salé, ou ka di sa ou lé.*

## **Kisa mwen fè'w ?**

Mwen konstaté,  
Dépi tjek tan, sa vré,  
Ou kité mwen tonbé.  
Mé mwen pòkò djè sav  
Kisa mwen fè'w,  
Pou'w kité mwen jòdijou,  
Anlè koté konsa.

Tousa mwen sav,  
Sé, ki mwen pa sav  
Kisa mwen fè'w konsa,  
Kisa mwen di'w konsa,  
Ou pa djè ka otjipé di mwen  
Toujou otan.  
Kisa mwen fè'w  
Pou'w kité mwen jòdijou  
Anlè koté konsa ?

Tousa mwen sav,  
Sé ki, mwen ka katjilé,  
Sé ki, mwen ka mété dlo dan diven-mwen  
Pou mwen rivé sav,  
Kisa mwen fè'w  
Pou'w kité mwen jòdijou  
Anlè koté konsa.

## Sispann doudou

Ou fè mwen soufè.  
Ou fè mwen wè mizè, men,  
Tout lajounen-an, mwen sonjé'w.  
Tout tan, sé wou ki dan lidé-mwen,  
Sé wou ki dan tet-mwen,  
Sé wou mwen ka santi andidan  
Tout kò-mwen,  
Lannuit kon jou,  
Sé wou ki ka travay lespri-mwen,  
Lannuit kon jou,  
Sé wou ki ka fougannen lavi-mwen.  
Sispann doudou,  
Sispann.

Sispann fè mwen soufè konsa,  
Sispann fè mwen sipòté konsa,  
Sispann fè mwen wè mizè konsa.  
Sispann doudou.  
Sispann !

*I ni an jou otila, ka'w pa ka ka'w.*

## Ou pa enmen sa

Mwen pé pa rété,  
Mwen ka santi ki,  
Mwen té ké bo'w  
Mwen té ké bo'w  
Mwen té ké bo'w  
Tout lajounen,  
Tout lannuit.  
Sé pa wou mwen jalou,  
Mé sé kò'w mwen jalou.

Ou pa enmen sa.

## Sikré

Jòdi-a, mwen tou chimérik.  
Jòdi-a, mwen kon an bililik.  
Mwen tou kanyan, mwen chifonnen.  
Mwen pa ka santi kòmwen bien.  
Lespri-mwen mélanjé  
Ou sé di tet-mwen boulvèsé,  
Mwen pa ni tet ankò.  
Kò-mwen pa ka touché tè. Tonnondisòòò !  
Lè mwen pa bò'w, mwen tou déranjé.  
Mwen ka annou yen ki chonjé'w.  
Mwen ka chonjé'w, mwen ka di non'w  
Tout lajounen.  
Si mwen té ka di'w, lè pou mwen kriyé  
Non nenpot ki moun, sé non'w prèmié  
Ki ka vini an bouch-mwen.

Jòdi-a, mwen tou chimérik.  
Jòdi-a, mwen kon an bililik.  
Mwen ni an bagay pou mwen sa di'w.  
I anlè bout lang-mwen.  
San manti ba'w,  
Mwen pé pa di'w sa konsa,  
Mwen pa pou di'w tousa.  
Sa, sé an sikré. Sa, sé an bagay konfidansiel  
Ki pou rété ant wou épi mwen tousel.  
Mwen pé ké janmen di dot moun sa.

Si mwen pa rivé di'w sé ti pawol-tala,  
Mwen ka gadé sa épi mwen, mwen kwè,  
Jik tan mwen pati anba latè.  
Mwen ja konprann ki'w pòkò paré  
Pies, pies, toubannman pou kouté.  
Mwen pa enmen, an pies manniè  
Fasil épi trankil,  
Ou ka di, sa sé pawol initil.

## Lè dé moun palé

Nou fini pa jwenn, épi nou palé.  
Ou di mwen. Mwen di'w. Mwen di'w.  
Ou di mwen.  
Mé, mwen sav atjolman,  
Mwen té ka tounen viré,  
San mwen konprann pa ki koté,  
Pa ki bout, pou mwen pwan.  
Kisa pou mwen di'w.  
Kisa pou mwen fè'w konsa.  
Ou di mwen bagay ki red, mé,  
Mwen bien kontan,  
Ou pran fos épi kouraj pou'w di mwen tousa.  
Moun an fon tjè-yo toujou ka kwè  
Ki tousa yo fè, bien fet.  
Men, sa vré, mwen dwétet  
Fè lérè, épi mwen pa sav.  
Sa bien bon, mwen di'w, lè dé moun palé,  
Sa ka wouvè zié.

Mwen la, mwen ka di'w sa, mwen ka frisonnen !  
Sé la kontantman.  
Fout mwen kontan.  
Dlo ka koulé an zyé-mwen,  
Mwen ....mwen.....mwen..... !

**Bondiééé !!!**

*Lachans pli bel. Ladéwenn sé frè an vié neg.*

## Mwen love

Ti doudou-mwen, je t'aime, mwen kontan'w.

You are so sweet, sweet, sweet, ti chéri ou dou.

Ti chéri mwen love !

Mwen love,

Mwen love ou anchay toubannman.

So many times mwen anvi di'w :

I want you, je te veux,

I need you, mwen bizwen'w.

I love you, doudou chè kòkot,

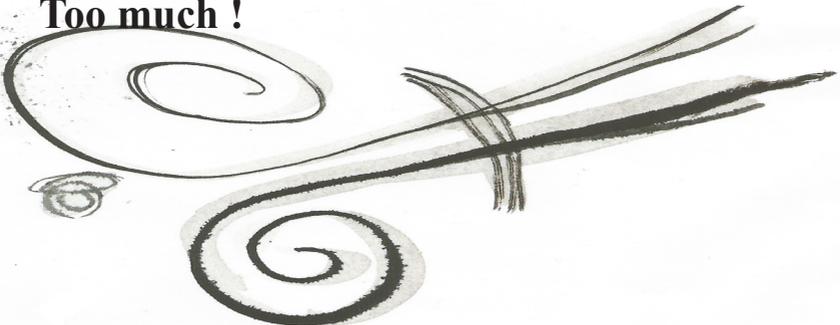
Mwen jalou'w, my honey, my sweetheart.

Doudou chéri lanmou, je t'adore.

Doudou darling, je t'aime,

So much, so much.

**Too much !**





## Mwen pa kriyé'w konsa ankò

Épi, mwen pa kriyé'w konsa ankò pies :

Fanm-mwen.

Tifanm-mwen.

Tidoudou-mwen.

Pas mwen santi

Ki'w pa ta-mwen,

Kon mwen pé ni an pantalon

Ki ta-mwen,

An chimiz

Ki ta-mwen,

An soulié

Ki ta-mwen,

An lidé

Ki ta-mwen,

An rev,  
Ki ta-mwen,  
An malè,  
Ki ta-mwen.  
Épi, mwen pa kriyé'w konsa ankò pies !  
Fanm-mwen.  
Tifanm-mwen.  
Tidoudou-mwen.  
Pis ou sé an moun.  
Moun pa ka ta moun.  
Moun lib di kò-yo.  
Kon moun lib di lidé-yo.  
Moun lib di lespri-yo.  
Épi, mwen pa kriyé'w konsa ankò pies.

## **Nou fini pa bien**

Ou ka di mwen vini,  
Lè mwen vini pou pati.  
Ou ka di mwen rété,  
Lè mwen pati pou alé.  
Ou ka di mwen pé,  
Lè mwen fini pa palé.  
Ou ka di mwen ankò,  
Lè mwen ka di'w pòkò.

Jòdi-a mwen fini pa vini.  
Mwen pa ka rivé pati.  
Mwen pa lé alé pou rété.  
Mwen koumansé pa pé.  
Mwen ka palé, san palé.  
Épi tout bagay ka maché.  
Nou bien.



## Ri ba mwen

Mwen trouvé tet-ou tou drol,  
Mwen trouvé fidji'w maré,  
Maré kon kod nas maré  
Apré siklòn pasé.  
Maré kon lanmè maré  
Twa jou avan, twa jou apré  
Laplennlin,  
Maré kon zeb kabouya maré,  
An mitan an kwazé kat chimen,  
Pou fè an ti lopérasion mennen vini.  
Mwen trouvé'w anrajé kon an tjoupip,  
Anrajé kon an kochon lanwel yo senyen mal,  
Épi ki pa lé mò pies.  
Mwen di'w, bonjou !  
Bonjou pou dé sou !  
Sé apenn, si'w té pé kraché anlè mwen.  
Sé apenn, si'w té pé réponn mwen, tjip !  
Ha ! Fout mwen kontan'w,

Fout mwen simié'w,  
Lè'w ka ri ri'w la  
Ki ka fè latè tranblé,  
Ki ka fè lapli tonbé,  
Ki ka fè soley chofé,  
Ki ka fè kok ponn zé,  
Ki ka fè sèpan maché kalpat,  
Ki ka fè tòti mété kouri atè,  
Ki ka fè dé zyé-mwen koulé dlo,  
Dlo lajwa, lakontantman.  
Ti fidji'w tou bel,  
Ti fidji'w pli bel.  
I kon ta, an ti inosan,  
Kon ta, an ti asoukrel,  
Épi an ti manniè pli dous,  
An manniè toudous,  
Aladous,  
Dous, dous, dous.

**Ri !**  
**Ri ba mwen,**  
**Ri ba mwen,**  
**Doudou-a !**  
**Ri !**

- Misié entel, kay-ou ka brilé !

- Zavè tjou kay-la, laklé-mwen an tjou poch-mwen !

## Fèmen dé ti grenn zyé'w la

Fèmen dé ti grenn zyé'w la  
Ki nwè, ki ka kléré  
Kon grenn ponm kannel,  
Pannan lalinklè.

Fèmen dé ti grenn zyé'w la  
Ki kon andidan an kosol  
Ki pòkò menm mi  
Épi yo tjuiyi tro bonnè.

Fèmen dé ti grenn zyé'w la  
Pou mwen ba'w an ti bo  
Anlè ti bout nen'w ki ron,  
Ron kon grenn tjennet  
Ki ka roulé kon boul biya  
Anlè tab jé konpè rat  
Épi konpè makak.

Fèmen dé ti grenn zîé'w la  
Ki ka sanm grennkochat,  
Pou mwen karésé dé ponm fidji'w,  
Ki gra épi épé, ki ka glisé  
Kon gwo jironon vet ki ka kouri séré  
Anba gwan razié an tan livènaj.

Fèmen dé ti grenn zîé'w la  
Pou mwen di'w an zorey  
Dé ti pawol ki dous,  
Dé ti pawol lanmou,  
Dé ti pawol mwen ka gadé  
Ba'w, séré an fon tjè-mwen.

Fèmen dé ti grenn zîé'w la,  
Fèmen dé bel zîé'w la,  
Yo ka troublé mwen,  
Yo ka mété mwen an pangal,  
Yo ka dékalbiché mwen,  
Yo ka dépotjolé mwen.

*C'est le meilleur de mes draps (lè sé kréyol, yo di moun pa ka di « r »).*

*Alò nou pé di : Sé pli bon da-mwen ki la.*

## Ti madou vizou'w la

Lè mwen ka bo'w asou kou,  
Ou ka rann mwen poupoul,  
Kon an poul adan lakou ki ni ti poul  
Ki ka kouri dèyè'y toupatou.  
Épi, tjè-mwen ka fè doum, doum,  
Kon tanbou ki ka vini fou.  
Fout ou dou !  
Fout lanmou-nou dou !  
Fout gou'w dou !  
Fout ou ni an ti gou dou  
Kon topitanbou.

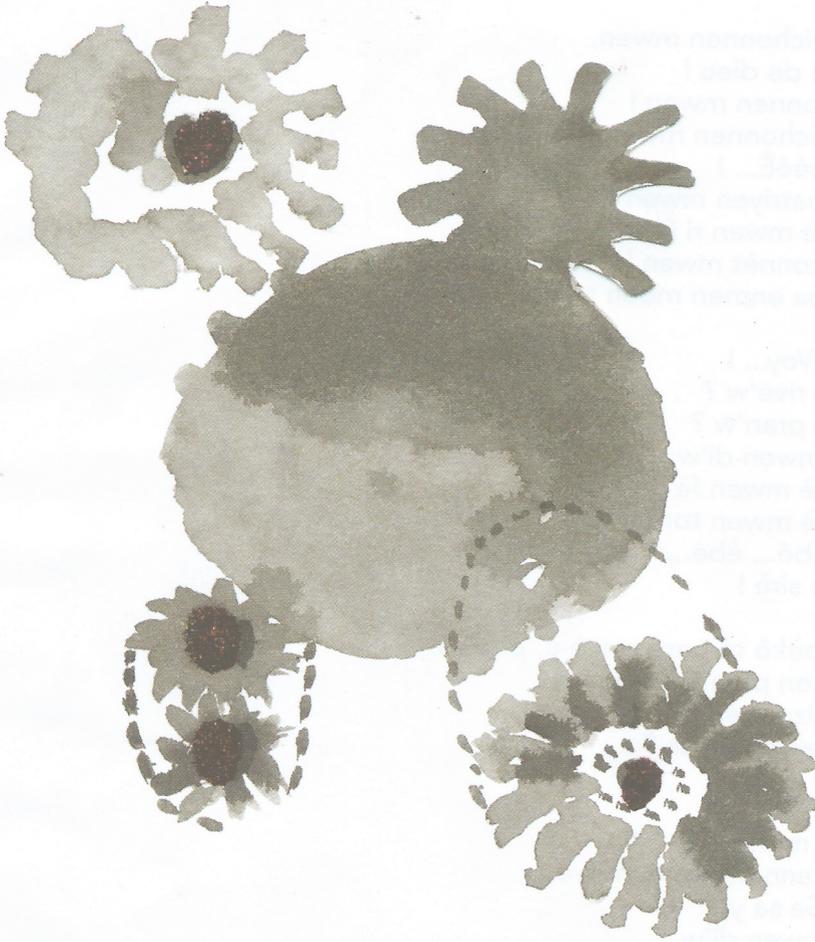
Ou toujou ka fè rol soud kon mannikou,  
Lè mwen ka kriyé'w tichou.  
Mé, mwen ka wè ki'w ka vini rouj  
Kon touloulou.  
Ou mété mwen ajounou  
Adan janm-ou kon an boug fou.  
Poutji,  
Pas mwen jalou ti madou vizou'w la.



## Nou pa ka trouvé tan

Mwen pa ka trouvé tan.  
Nou pa ka trouvé tan.  
Sé nou menm ki lé fè  
Twop zafè adan an menm ti lajounen.  
Annou arété tout mannev.  
Annou doubout dwet.  
Annou arété, bip !  
Annou arété kon milé ka doubout  
An mitan an tras kann lè i midi.  
Nou ké trouvé tan  
Pou nou fè anlo dot bel bagay.

Fout i ni lontan  
Nou pa asiz, épi pou nou kozé,  
Pou mwen di'w kon avan :  
Tjè-mwen ka pri difé toujou ba'w  
Kon pil fey bwa sek  
Ka brilé gwo boukan an tan karenm.



*[Handwritten signature]*

— NOU PA KA TROUVÉ TAN —

*Obidjoul !*

*Superbe !.*

## Tjwé lanp-lan !

Ou ka pichonnen mwen,  
Tonnerre de dieu !  
Pa pichonnen mwen !  
Arété pichonnen mwen.  
ArétééééÉ... !  
Sa ka chatriyen mwen !  
Ou ké fè mwen ri fò la, wi !  
Ou pa konnet mwen lè mwen ka ri ?  
Mwen pa enmen moun tatjinen mwen.  
Arété !  
Woy... Woy... !  
Sa ki ka rivé'w ?  
Sa ki ka pran'w ?  
Arété, mwen di'w !  
Ou ké fè mwen fè an kriz ri, la.  
Ou ka fè mwen tonbé léta.  
Ébé... ébé... ébé...

Fout ou sirè !  
Mwen pòkò té paré oswè-a, pou sa.  
Tet-mwen plen épi sousi.  
Ou ka tizonnen mwen.  
Sa'w manjé konsa ?  
Ha...!  
Way... !  
Arrête, mon vieux !  
Ou ka rann mwen ennervé.  
Ho... ! Sa sa yé !  
Arété mwen di'w.  
Gadé an ki léta ou ja mété mwen la a.  
BooooooO... !  
Gadé fout,  
Ou trouvé tousa ou té ni bizwen an.  
Mé wi doudou, mé wi.

Tjwé lanp-lan !  
Tjwé lanp-lan, i ni trop limiè !

*Lè ou ka mayé ou ka kité lorgey an pa lapot manman'w épi ou ka pati.*

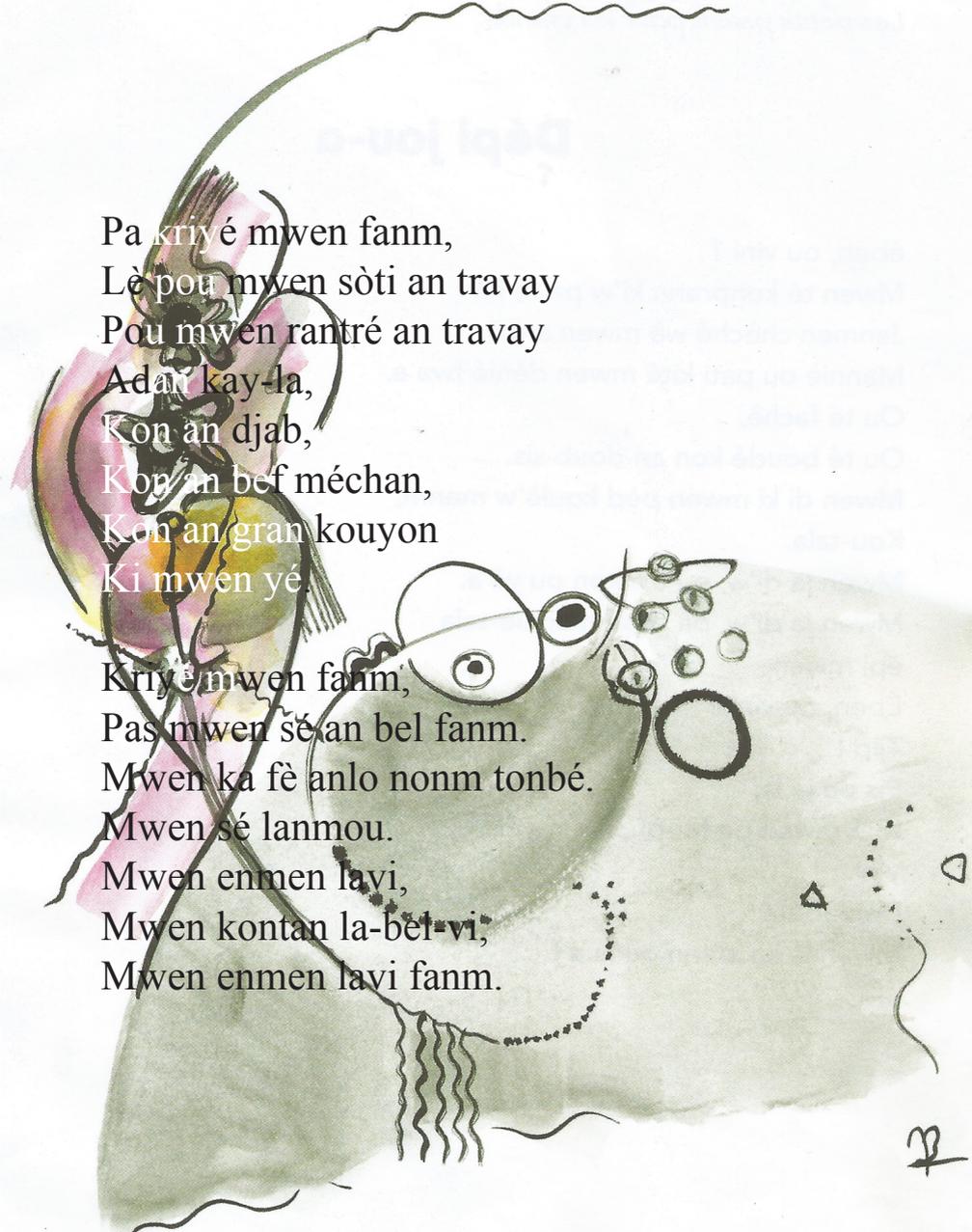
## Fanm jòdi

Mwen sé fanm,  
Pou karésé,  
Pou kajolé,  
Pou fè ti koulé dèyè'y,  
Pou di'y ti mo dous,  
Ti déklarasion lanmou.

Pa kriyé mwen fanm,  
Si sé pou mwen esklav an kay,  
Ka fè manjé, ka nétwayé,  
Ka fè mennaj,  
Ka benyen timanmay,  
Ka fè bòn an kay-la.

Mwen sé fanm,  
Pou pouponnen,  
Pou miyonnen.  
Mwen ké vini dòmi anlè bra'w,  
Nou ké fè lanmou anlè bòdaj lanmè-a,  
Nou ké alé manjé bon blaf,  
Bon chatou, bon pwason fré,  
Bod lanmè.





Pa kriyé mwen fanm,  
Lè pou mwen sòti an travay  
Pou mwen rantré an travay  
Adan kay-la,  
Kon an djab,  
Kon an bef méchan,  
Kon an gran kouyon  
Ki mwen yé.

Kriyé mwen fanm,  
Pas mwen sé an bel fanm.  
Mwen ka fè anlo nonm tonbé.  
Mwen sé lanmou.  
Mwen enmen lavi,  
Mwen kontan la-bèt-vi,  
Mwen enmen lavi fanm.

- FANM JODI - 07

*Lè bétjé pété, sé neg yo ka mété déwò.*

*Les plus petits paient pour les grands.*

## Dépi jou-a

Ében, ou vini ?

Mwen té konprann ki'w pa té ké

Janmen chèche wè mwen ankò,

Manniè ou pati kité mwen dènié fwa-a.

Ou té faché,

Ou té boudé kon an doub sis.

Mwen di ki mwen ped koulè'w menm,

Kou-tala.

Mwen ja di'w, ou tro kon ou yé a.

Mwen ja di'w, pa fè sé manniè-tala

Épi mwen.

Ében, ou vini ?

Tjip !

Pis ou ja la,

Kité mwen pa fè rol.

Vini... !

Dépi jou-a

Mwen la ka atann ou la a !



*Sé sa ki ka tjenbé latjé pwel-la ki konnet si i cho, si i fret.*

## Annou pran kouraj ansanm

Gout dlo ka sòti an zyé'w,  
Mé mwen ja sav poutji ou ka pléré.  
Mwen ja fè mannev pou sa pa rivé ankò,  
Sa'w lé fè, lavi sé lavi.  
Lavi sé lavi, mé i fok pa  
Nou pran sa pou an fatalité,  
Fok pa nou pran sa pou ta-nou.  
Nou la, épi nou pa ka fè ayen  
Pou sa chanjé.  
Annou doubout kò-nou ansanm,  
Pou nou goumen épi lavi-a.

Annou pran kouraj ansanm,  
Pou nou fè lavi-a  
Pwan anlot chimen ba nou.  
Pou'y pran chimen-an nou lé a.  
Annou enmen nou ankò pli fò,  
Sé sa ki ké fè nou  
Alé adan menm chimen-an.

Gout dlo ka sòti an zyé'w ;  
Sa, sé bon bagay.  
Sé pa pléré ki la,  
Sé pa dézolation ki la,  
Sa, sé lasatisfaksion,  
Sa, sé lakontantman,

Sé dlo béni,  
Sé dlo béni-tala,  
Ki ka béni lidé-a nou ni a,  
Ki ka fè nou bat ansanm,  
Ki ka fè nou enmen lavi,  
Ki ka fè nou konprann lavi,  
Ki ka fè nou enmen nou pou lavi.

## Sé nou sel ki konnet sa

Dépi tan nou konnet,  
Nou ka wè.  
Yonn ka gadé lot.  
Yonn ka palé ba lot.  
Zié-nou ka jwenn.  
Zié-nou ja ka fè lanmou.  
Nou sav dé lespri-nou ka jwenn  
Épi ka di yonn-a-lot, bagay,  
Bon bagay, bel bagay,  
Bel ti pawol ki dous.

Mé, lanmou-tala tro gran,  
Lanmou-tala tro bel ;  
Pou nou sé fè'y ped  
Tout valè'y, tout grandè'y,  
Tout klas-li.

Lanmou-tala ké mò, jou  
Nou ké mélé lachè-nou adan sa.  
Lanmou-tala ké pouri,  
Kon lachè-nou ka pouri,  
Jou-a kò-nou ké  
Mélanjé adan sa.  
Mwen pa menm lé touché'w,  
Mé, mwen anvi sa.  
Mwen pa menm lé bo'w,  
Mé, mwen anvi sa.

Mwen pa menm lé fè'w sa,  
Mé, mwen anvi sa.  
Mwen pa menm lé fè lanmou épi'w,  
Mé, mwen anvi sa.  
Jou nou ké fè sa,  
Tout bel lanmou nou an  
Ké pran anlot sans,

Anlot divini,  
I ké fébli, i ké vini lad,  
Kon tout lézot lanmou  
Ki tounen an labitid,  
An mouvman otomatik,  
Yonn ka sipòté lot.  
Mwen ka mandé Bondié lafos épi kouraj,  
Pou lanmou-tala viv lontan,  
Rété fò, rété gran, rété pi, rété klè, rété prop,  
Rété fré, rété vayan.  
Pou'y pa janmen mò.  
Pas, sé dan tet-nou i yé,  
Sé dan lespri-nou i yé,  
Pèsonn pa ka wè sa,  
Pèsonn pa konnet sa,  
Sé nou sel ki konnet sa.  
Sé nou sel ki konnet zafè-nou.



*Si ou pa dòmi an poulayé, ou pa ka sav si poul ka ronflé.*

## Épi pasians

Mwen pòkò ka wè ayen ka vini,  
Mwen pa rété pies lespwa mal papay ankò,  
Manniè mwen ka wè nou té ké yé,  
Bagay mwen ka wè nou té ké fè ansanm,  
Mwen pòkò ka wè ayen ka vini.  
Sa'w lé fè, chak moun la kon i yé.  
Moun pa ka fè karaktè lot.  
Ou pé ké pé chanjé mwen.  
Mwen pé ké pé chanjé'w nonpli.  
Sé kon nou yé a pou nou rété.  
Mwen pòkò ka wè ayen ka vini.  
I fok mwen konprann ou,  
I fok ou konprann mwen,  
I fok pa nou chanjé ayen,

I fok pa nou chèché chanjé pèsonn,  
Mwen pòkò ka wè ayen ka vini.  
I fok selman,  
Épi ti gout pasians,  
Chèché pou yonn konprann lot,  
Épi pasians, épi kracha,  
Ou pé fè léfan rantré an tjou moustik.  
Mwen pòkò ka wè ayen vini,  
Mé mwen sav i la ka boujonnen,  
I ké fini pa sòti,  
I ké fini pa wouvè an jou.  
Annou wouzé'y ansanm,  
Épi annou atann, sé bel ti flè-a,  
Ké fini pa sòti a.  
Jaden-nou ké fini pa bien fléri.  
Fout pasians sé an bel bagay !

## Sé konsa ou yé

Pou mwen, tan-an bel tout tan.  
Soley ka kléré tout tan.  
Soley-la bel tout tan.  
Péyi-mwen, sé an bel péyi, zanfan !  
Menm lè lapli ka tonbé,  
Menm lè zéklè ka limen,  
Menm lè tonnè ka pété.  
Ou sé an soley ki ka kléré.  
Ou sé an flanm difé ki ka chofé.

Mé lot jou a ou di mwen  
An bagay ki blésé mwen,  
An bagay ki fè mwen mal.  
Sa fè mwen mal... mal... mal...  
Mé, mwen tjenbé, pas mwen ni tjè,  
Mwen ni kouraj.

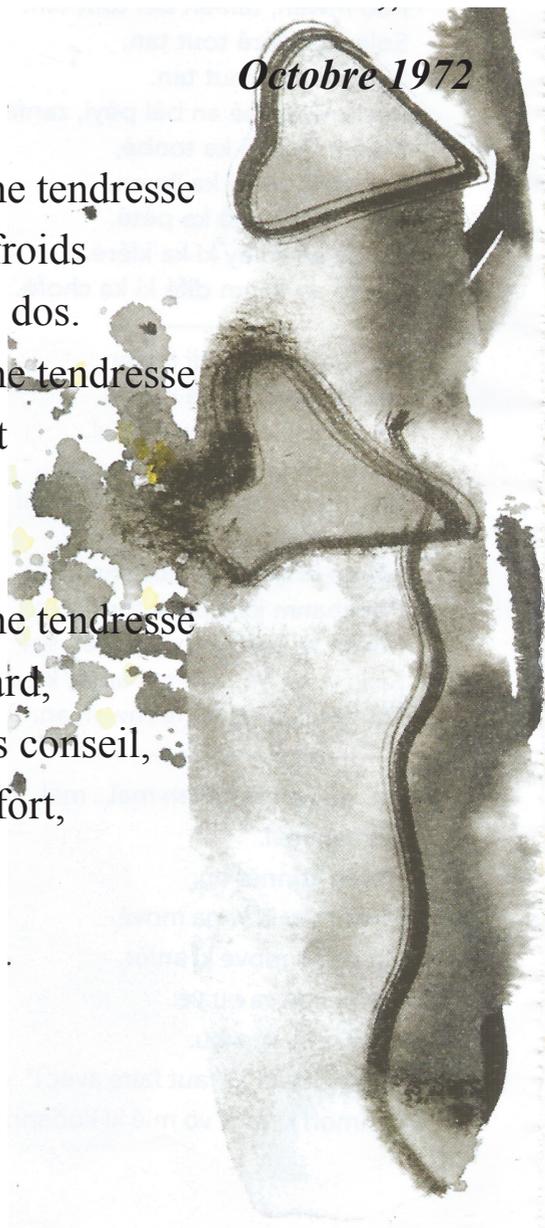
Mwen ni tjè pasé pot-chanm,  
Pot-chanm ka sipoté tout chay.  
Mwen ka sipoté, pas mwen sav  
Ki sa'w ka ba mwen an apré, ka djéri  
Tout mal-la ou ka fè mwen an.

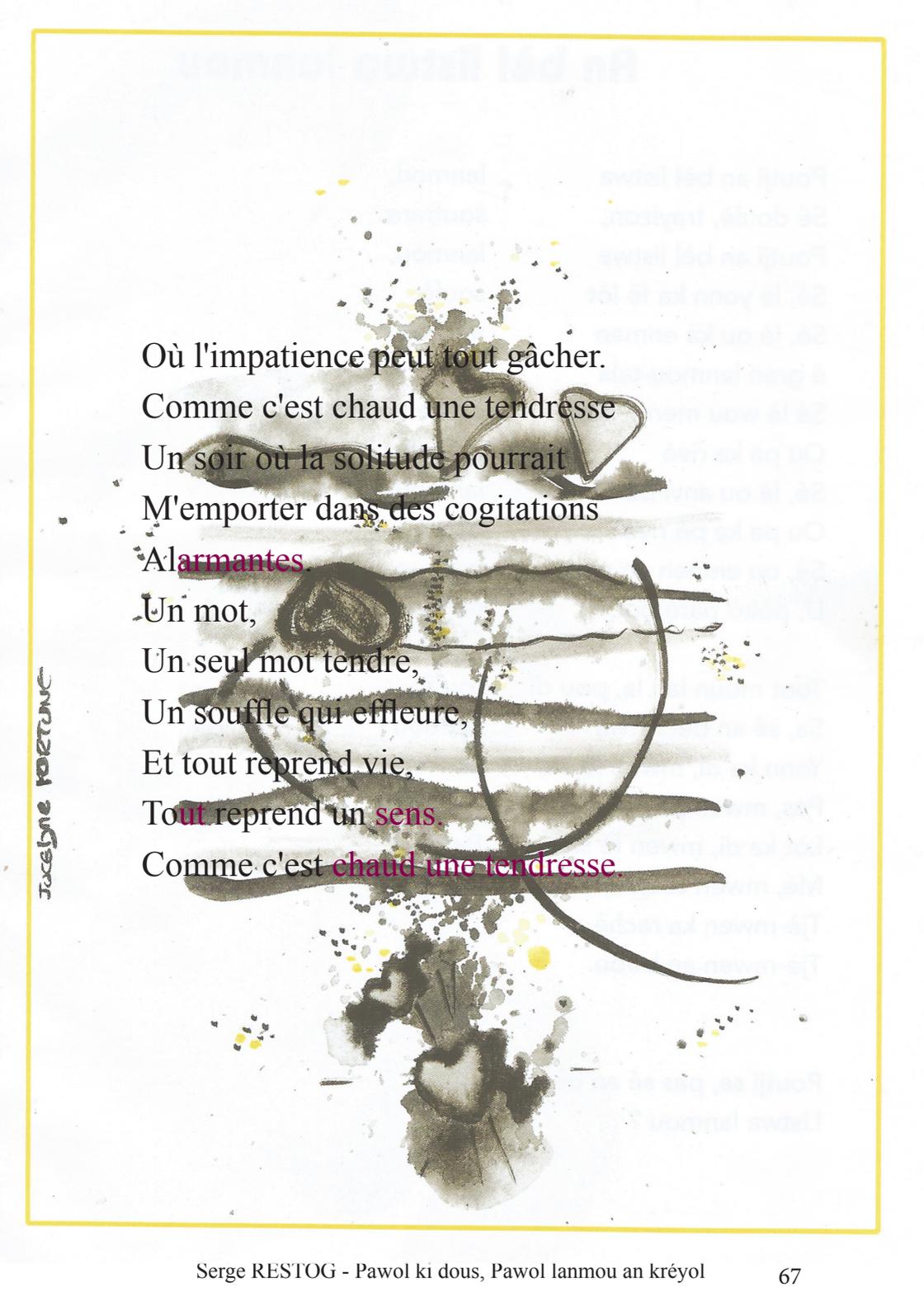
Ha, wè ! ou fè mwen mal... mal...  
Telman mal.  
Mwen konnet ou,  
Mwen sav ki'w pa mové,  
Ou pa pli mové ki anlot,  
Mé sé konsa ou yé.  
Sa'w lé fè, sé wou.  
Kon di lot-la « il faut faire avec ! »  
Lanmori ki ta'w vo mié ki kodenn lézot.

## Comme c'est chaud une tendresse

*Octobre 1972*

Comme c'est chaud une tendresse  
Quand on a les pieds froids  
Et des frissons dans le dos.  
Comme c'est chaud une tendresse  
Qui vient quand on est  
Tout seul, désemparé,  
Au bord de l'angoisse.  
Comme c'est chaud une tendresse  
Après une nuit de cafard,  
Où la nuit ne porte pas conseil,  
Ne porte pas de réconfort,





Où l'impatience peut tout gâcher.  
Comme c'est chaud une tendresse  
Un soir où la solitude pourrait  
M'emporter dans des cogitations

Alarmantes.

Un mot,

Un seul mot tendre,

Un souffle qui effleure,

Et tout reprend vie,

Tout reprend un sens.

Comme c'est chaud une tendresse.

## An bel listwa lanmou

Poutji an bel listwa	lanmou,
Sé doulè, trayizon,	soufrans.
Poutji an bel listwa	lanmou,
Sé, lè yonn ka fè lot	soufè,
Sé, lè ou ka enmen	anchay,
É gran lanmou-tala	anmè.
Sé lè wou menm anvi	enmen,
Ou pa ka rivé	enmen.
Sé, lè ou anvi ba	lanmou'w,
Ou pa ka pé rivé	ba'y li.
Sé, ou enmen an moun,	vréman,
Li, pòkò paré pou	enmen.

Tout moun la, la, pou di  
Sa, sé an bel listwa  
Yonn ka di, mwen fè sa,  
Pas, mwen pa jen rété  
Lot ka di, mwen fè sa,  
Mé, mwen toujou, toujou  
Tjè-mwen ka raché.  
Tjè-mwen an bobo.

tou fò,  
lanmou !  
sa vré,  
enmen'w.  
Padon !  
enmen'w.

**Poutji sa, pas sé an bel  
Listwa lanmou ?**

## Si mal, si mal !

An bra kasé, an janm koupé,  
Sa sé soufrans.

An tet pété, an dwet raché,  
Sa sé doulè.

An tjé blésé, an tjè félé,  
Sa sé soufrans, sa sé doulè.

Sé tout lespri'w ki boulvèsé.

Sé tout lavi'w ki tjou-pou-tet.

An tjè blésé, an tjè félé,  
Sa sé doulè, sa sé soufrans.

An bra kasé, an janm koupé,

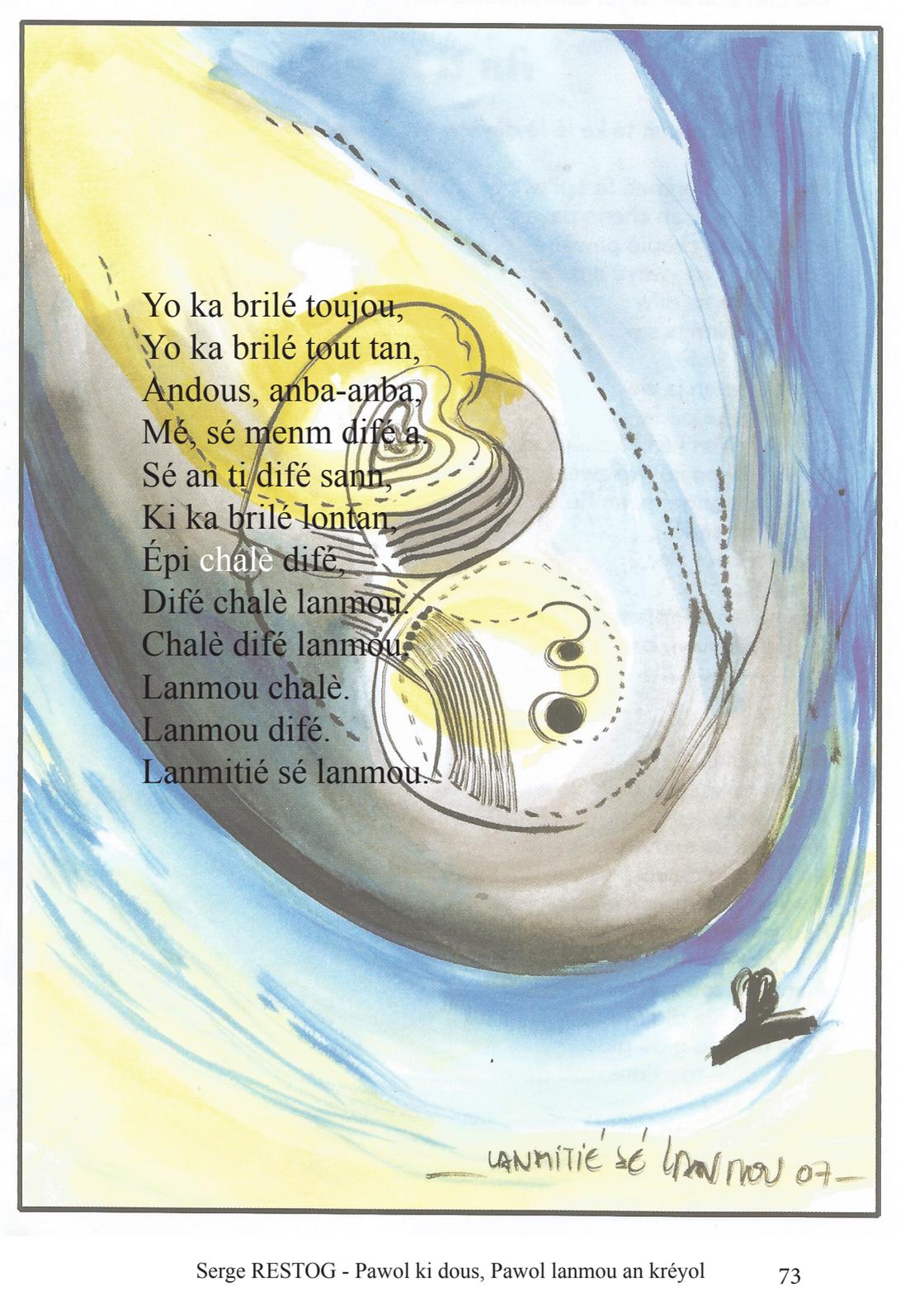
Sa sé soufrans.  
An tet pété, an dwet raché,  
Sa sé doulè.  
Tjè délésé, tjè méprizé,  
Sé gro lapenn, sé gro chagren.  
Tet-ou ka fann, lavi'w ka fè  
Kon an bari boutey krazé.  
An tjè blésé, an tjè féfé,  
Sa sé soufrans, sa sé doulè.  
Sa ka fè mal !  
Sa ka fè mal !  
Sa ka fè mal !  
Si mal. si mal !

## Lanmou sé lanmitié

Lanmou sé an gro difé  
Fey sek, zeb sek, bwa sek.  
I ka brilé gro flanm.  
I jis ka pétayé.  
I ka kouri adwet.  
I ka kouri agoch.  
I ka lévé chalè,  
Chalè difé lanfè,  
Difé lanfè lanmou.  
Lanmou ka rann ou fou.

Lanmitié sé lanmou.  
Lanmitié sé difé.  
An difé anba sann  
Bon bwa kanpech, bwa pwarié,  
Bwa sirizia ek bwa griyav.  
Apré gro gro difé,  
Yo ka brilé toudous,





Yo ka brilé toujou,  
Yo ka brilé tout tan,  
Andous, anba-anba,  
Mè, sé menm difé a.  
Sé an ti difé sann,  
Ki ka brilé lontan,  
Épi chalè difé,  
Difé chalè lanmou,  
Chalè difé lanmou,  
Lanmou chalè.  
Lanmou difé.  
Lanmitié sé lanmou.

LANMITIÉ SÉ LANMOU 07

## An ti koulé

An ti koulé mwen té ké lé fè dèyè'w, wi.  
An ti koulé  
Mwen té ké enmen fè épi'w.  
Pas, mwen ni an chenn pawol,  
Mwen ni an chaplé pawol  
Pou mwen sa vwéyé anlè'w.  
Pou mwen sa di'w  
Tousa mwen ja sav  
Mwen té ké fè,  
Tousa mwen ja wè  
Mwen té ké pé fè.  
Pawol-mwen ké fè kouskouri,  
Pawol-mwen ké jwé zwel séré  
Andidan fongangann tjè'w  
Pou'w pé sa fè  
Ansel ti kout zié,  
Ansel tjip,  
Pou mwen konprann ki,  
Ou pé ké di wi, lamenm.

An ti koulé  
Mwen té ké lé fè dèyè'w, wi.  
An ti koulé  
Mwen té ké enmen fè épi'w.  
An ti lariviè pawol  
Mwen té ké lé vwéyé ba'w  
Pou'y ka kouri,  
Pou'y ka chanté  
Alantoun tou zorey-ou  
Kon an ti filé dlo lasous  
Ki ka fè glou glou glou,  
Ki ka koulé tou dous, tou dous,  
An fant dé mòn  
Ki pa té pé fonn yonn-adan-lot  
é, ki fè kolédé.

An ti koulé  
Mwen té ké lé fè dèyè'w, wi.  
An ti koulé  
Mwen té ké lé fè épi'w.  
San-mwen,  
San-mwen ka koulé pou pété venn-mwen.  
Tjè-mwen ja ka bat a-mil-alè,  
I ka débat koy kon an makou chat  
Ki ka koulé tjou pou tet  
Adan lapfondè dé zié nwè'w la.

An ti koulé,  
An ti koulé mwen té ké  
Enmen fè épi'w,  
An ti koulé, wi.  
Coulée,  
Coulée de paroles,  
Coulée de mots qui coulent à flots,  
Flots de mots, paroles à flot,  
Flots de mots, foule de mots

Qui se défont et dévoilent mes fantasmes  
Et mes performances,  
Parce qu'aujourd'hui, pour toi,  
Ma parole est libre,  
Ma parole a libre cours,  
Ma parole libre,  
Court sur toute la longueur de sa chaîne,  
Libre sur la chaîne de promesses  
Et d'intentions, d'un seul jour,  
Qui se déchaînent,  
Libre de la chaîne d'interdits  
Qui m'enchaînent,

Parce que l'on ne dit pas  
Ces choses-là à une jolie créature  
Tant que l'on n'a pas donné sa parole,  
Tant que l'on n'a pas pris mot  
Pour prendre parole.

## **Mandé mwen : « bésé zié'w ! »**

Dépi mwen konnet ou  
Chak fwa mwen ka jwenn ou  
Mwen ka di ba kòmwen.  
Lévé zié'w lwen dan siel,  
Gason !  
Lévé zié'w lwen ped tè,  
Ti frè !  
Kréati-a annod,  
Sé an madou siro.  
Mé, pengad ! Tala pa ta'w.

Chak fwa mwen wè'w pasé.  
Zié'w ka pété difé.  
Mwen ka di ba kòmwen.  
Vwéyé zié'w lwen dan siel,  
Gason !  
Vwéyé zié'w lwen ped tè,  
Ti frè !  
Pa kité kow alé.  
Wou osi, mi ou love.  
Arété !  
I pa fet.

Nou palé, nou kozé  
Pawol ofilaplon.  
Mwen santi, wou osi,  
Ni an bagay k'ka fet.  
Wi, nou alabalans.  
Mwen lé, atjelman, ou ba mwen lod :  
« Gran krouyon, bésé zyé'w !  
Mwen menm osi, mwen lé'w ! »

## **Jik an fon gangann difé lanfè**

I twazé mwen.  
I kalé bouch-li ba mwen.  
I gadé mwen asou koté.  
épi, i ri ba mwen.  
Épi tousa,  
Mwen konprann.  
Mwen konprann...  
I ka fè mwen maché dèyè'y,  
Fè tjè-mwen soufè tibren,  
Pou'y sèten ki lanmou-mwen fò,  
Lanmou-mwen sensè.

I twazé mwen.  
I kalé bouch-li ba mwen.  
I gadé mwen asou koté.  
épi, i ri ba mwen.  
Mwen konprann  
Fok pran pasians.  
Mwen kraché dou,  
Mwen valé anmè.  
Mwen atann jou-a i ké di mwen,  
Vini !

I twazé mwen.  
I kalé bouch-li ba mwen.  
I gadé mwen asou koté.  
Épi, i ri ba mwen.  
Mwen konprann.

Lè i tjenbé lanmen-mwen  
Ek i di mwen.  
Vini !  
Pa palé !  
Pa di ayen !  
Pa di hak !  
Dé zyé-nou ja palé asé konsa.

I twazé mwen.  
I kalé bouch-li ba mwen.  
I gadé mwen asou koté.  
Épi, i ri ba mwen.  
I ralé mwen alé,  
I mennen mwen désann  
Jik an fongangann difé lanfè.

## Moun ka di, men, es sa rivé'w ?

*Salin, juiyé 1993*

Tout moun ka di  
Lanmou bel, lanmou bel.  
Si'w ja wè'y ! Ki koulè'y ?  
Si'w ja tann li ! Ki bri'y ?  
Si'w ja santi'y ! Ki lodè'y ?  
Si'w ja santi'y ! Ki chalè'y ?  
Si'w ja gouté'y ! Ki gou'y ?

Mwen man ka di,  
Lanmou bel, lanmou bel.  
Menm mwen, rivé wè'y.  
I pa té ni koulè,  
Men, dézòdè, djenm kon  
An lentérogasion.  
Menm mwen, rivé tann li :  
Sé an gro kout tonnè  
K'ka pété adan tet-ou  
épi k'ka rann ou tèbè.

Menm mwen, mwen rivé santi'y :  
I ka cho, i ka fret,  
I glasé, ka brilé'w.

Menm mwen, rivé gouté'y :  
I sikré, i anmè,  
Sé konsi ou té brè  
An bon madou vizou  
Bien frapé, ek an bon sitron vet adan.  
Comme Dieu m'entend parler !  
Mwen jwé lavi-mwen  
kont an boutey mabi si,  
Pou di ki, lanmou bel.  
Lanmou bel ti papa !  
Mé, laten'w di mwen  
Poutji lanmou bel ?  
ében, mi wou. Ou pri ?  
Si'w pa sav, mili, mim !  
Lanmou bel, toubannman  
Pas, sa rivé'w : ou love.

Pou moun ki pa konnet sa.  
Pou moun sa pa janmen rivé yo.  
Annou di ki, tousa  
Mwen fini di la a  
épi ayen, sé menm ;  
Sa pa vo an patat !

« Moun pa ka nourì chouval pou ba ofisié monté. »  
Inceste.

## Mwen kontan ou la

Bondié, bondié, bondié,  
Oswè-a mwen kontan !  
Mwen kontan, ou tann !  
Mwen kontan, mwen di'w mwen kontan !  
Alé, mété kò'w la.  
Bò mwen la. Tou pré mwen.  
Kolé kò'w la anlè mwen,  
Pou mwen pé sa di'w sa  
An fon zorey-ou.  
Asiz kò'w la.  
Alez kò'w.  
Dékontrakté kò'w.  
Détann kò'w,  
Pou mwen pé sa di'w  
Tousa mwen ni pou di'w.  
Tousa mwen ni anlè tjè-mwen  
Dépi lontan  
Pou mwen sa di'w.  
Haaa ! Mwen kontan, tann !  
Bondié, Bondié, Bondié !

Oswè-a, mwen kontan !  
Mwen kontan tann ou  
Ka respiré la, bò mwen.  
Mwen kontan  
Ka santi tjè'w ka bat fò koté mwen,  
Ka atann mwen di'w  
Tousa mwen di, mwen ni pou di'w.  
Mwen kontan ou tann !  
Mwen kontan ou sav !  
Ou la bò mwen,  
Ou la toupré mwen,  
Ba mwen tousel.  
Pou mwen, ka respiré lodè'w.  
Pou mwen, karésé tout kò'w.  
Pou mwen, tjenbé'w an dé bra-mwen.

Bondié, bondié, bondié,  
Oswè-a mwen kontan !  
Ou pé pa sav ki manniè  
Mwen kontan, tann !  
Mwen kontan, ou tann !  
Mwen kontan'w ou pou tann !  
Mwen kontan'w tann !  
Mwen kontan'w, ha, tantann !  
Mwen kontan, ou la !

## Pawol kout ki dous

Mwen té ni anlo bagay pou mwen té di'w,  
Pawol asou pawol,  
Pawol bout pou bout,  
Pawol kout ki dous,  
Pawol pou'w, pawol pou nou,  
Pawol lanmou.

Men, lè mwen wè'w,  
Tet-mwen annou vini vid.  
Lè mwen wè'w,  
Mwen santi ki mwen pa rété  
Pies mo dan bouch-mwen pou di.  
Mwen annou vini ababa.  
Pawol-mwen fè silans.

Épi, mwen pé pa palé ba'w  
Pou mwen di'w...  
Pou mwen di'w...  
Pou mwen di'w...

Mwen té ni anlo bagay pou mwen té di'w,  
Pawol asou pawol,  
Pawol bout pou bout,  
Pawol kout ki dous.  
Men, pawol-mwen bout isi a.  
Si mwen té sa di bel bagay,  
Bel mo, bel ti mo wayayay,  
Bel ti mo bien mété,  
Ti pawol ki ka koulé dous ;  
Mwen té ké ja di'w dé ti pawol,  
Mwen té ké ja di'w...  
Mwen té ké ja di'w...  
Tousa tjè-mwen anvi di'w dépi lontan.  
Men, goj-mwen sek, ayen pa ka sòti,  
é di'w ki...

Mwen té ni anlo bagay pou mwen té di'w,  
Pawol asou pawol,  
Pawol bout pou bout,  
Pawol kout ki dous.  
Men, es ou ké kouté  
Tousa mwen ni pou di'w la ?  
Es ou ké lé gadé mwen  
Asou koté apré sa ?  
Es ou pé ké annou ba mwen an kout zyé,  
Twazé mwen, méprizé mwen,  
Épi kité mwen la tou wont,  
Doubout, la, kon an bwabwa.

Mwen té ni anlo bagay pou mwen té di'w,  
Pawol asou pawol,  
Pawol bout pou bout,  
Pawol kout ki dous,  
Pawol pou'w, pawol pou nou,

Pawol lanmou.

Ansel mo ki rété adan tet-mwen, sé :

« Doudou-a ! »

Men, kon ou ka wè, pawol-mwen kout.

Pawol-mwen bout.

Pawol-mwen annou fini fout :

**Doudou-a.**

## Ti lanmen'w dous

Mwen santi ti lanmen'w dous  
Ka pasé anlè kò-mwen,  
I ka alé vini adan tout ti kwen kò-mwen,  
I ka glisé kon an sèpan  
Anba fey sek lè'y ka pati lachas rat,  
I ka fofilé kò'y kon mangous  
Ka kouri anba touf razié,  
I ka dégrenngolé, I ka dédjeldésann  
Adan tout fon gangann kò-mwen  
Kon an lariviè gwo  
Ka désann an tan siklòn.  
I ka zanzolé kon zanndoli, kon mabouya,  
Anlè tout kò-mwen,  
I ka mété mwen adan an léta  
Pèsonn pa janmen mété mwen.

Mwen santi ti lanmen'w dous  
Ka pasé anlè kò-mwen,  
I ka alé vini adan tout ti kwen kò-mwen,  
I ka pèsé tout kò-mwen,  
I ka pété kò-mwen,  
I ka démantjibilé kò-mwen,  
I ka travèsé kò-mwen bout pou bout,  
I ka dékalpiché kò-mwen,  
I ka vizité kò-mwen,  
I ka dékouvè kò-mwen,  
I ka mété tout zafè-mwen  
An gran lari,  
I ka mété tout lavi-mwen déwò, gran rouvè,  
Kon rad lablanni anlè woch

Bod lariviè,  
I ka rantré andidan kò-mwen  
Pou mété mwen kon bari boutey krazé.  
I ja aprann mwen telman bagay,  
I ja aprann mwen telman sikré anlè kòmwen,  
Anlè lanmou, anlè lanmou-nou,  
Ki mwen santi ti lanmen'w dous  
Ka pasé anlè kò-mwen,  
I ka mété mwen adan an léta  
Pèsonn pa janmen mété mwen,  
I ka dépotjolé mwen,  
Sé pa ti gout  
Ti lanmen'w ni an ti gou dous  
An ti gou dou.  
Fout ti lanmen'w dous !



## Zanmi makòkot

Di mwen kisa pou mwen fè  
Pou nou vini bon zanmi.  
Non, mwen pòkò santi  
Ki nou ja konnet asé konsa,  
Pou nou di ki nou ja bon zanmi.  
Mwen pa ka santi  
Ki'w bò mwen la, alez,  
Ki'w ka santi kow bien  
Bò mwen la.  
Di mwen kisa pou mwen fè  
Pou nou vini bon zanmi.

Ri ba mwen ti gout.  
Ri épi mwen, sé tout.  
Annou ri !  
Annou ri kònou !  
Annou ri pou ayen,  
Pou nou libéré kònou titak,  
Pou nou santi kònou an ti manniè dous.  
Di mwen,  
Di mwen tousa ki anlè tjè'w.

Di mwen,  
Di mwen tousa ki anlè lang-ou  
Ou té ké anvì di mwen.  
Di mwen,  
Di mwen tousa ki anlè konsians-ou.  
Di mwen tousa ou pé pa di pies dot moun.  
Di mwen ti sikré'w, ti lapenn-ou, ti zafè'w.  
Ou pa ka palé ba mwen.  
Ayen ! Sé ayen ou pa lé di mwen.  
Di mwen sa'w anvì di mwen an,  
Épi ou pè di a.  
Di mwen kisa pou mwen fè  
Pou nou vini bon zanmi.

Mwen té lé ka tann ou ka di mwen  
Tousa ou ka séré an fon tjè'w.  
Mwen té ké lé  
Ka konprann ou, ka ankourajé'w,  
Ka konséyé'w, ka esplitjé'w.  
Mwen té ké lé, mwen la,  
Lè'w bizwen an moun, pou sipòté'w,  
Pou soulajé'w.  
Di mwen kisa pou mwen fè  
Pou nou vini bon zanmi.

# Biobibliographie de Serge RESTOG

Serge RESTOG - né le 18 juin 1944 à Fort-De-France, département de la Martinique. De parents d'origine modeste : Georges RESTOG de Petit-Bourg (Rivière-Salée), BOCQUET Emmanuelle (Case Pilote), tous deux artisans.

Après le service militaire obligatoire, embarqué sur navire-cargo pour remplir la fonction d'écrivain à la Compagnie Générale Transatlantique, la Hève, Désirade, Martinique, puis employé dans l'hôtellerie comme réceptionniste, puis au chômage en période creuse de cette profession... puis..., puis...,

- Membre du Club Poétique et Artistique de la Guyane Française
- Membre de la Société des Poètes et Artistes de France
- Membre de l'Académie Littéraire Artistique et Folklorique de la Guyane et des Antilles Françaises
- Membre de l'Académie Royale des Lettres d'Or de France n° 4721
- Membre et Délégué pour la Martinique de Muse de Karukéra
- Membre et Délégué pour la Martinique de l'Association Belgo-Hispanique.
- Lauréat de « Académia de Ciancias Humanisticas Y Relaciones » Santo Domingo - República Dominicana y Estados Unidos Mexicanos.
- Cofondateur et Président d'honneur de « l'Association Poétique les Griots de la Martinique » (A.P.G.M.).
- Cofondateur, et Président d'honneur de « l'association I.K.A.K (Institut Kilti An Kréyol) ».
- Cofondateur de « l'association des Auteurs Autoédités ».
- Trésorier de l'association L.L.K.M. (Liannaj pou Lang kréyol Matinik).

- Site internet : [www.kapistrel972.com](http://www.kapistrel972.com)
- Articles en créole sur : [www.montraykreyol.org](http://www.montraykreyol.org) (Le bloc-notes de Serge RESTOG).
- Articles en créole sur : [www.fondaskreyol.org](http://www.fondaskreyol.org).
- Secrétaire de « Akademi Kréyol Matinik » (A.K.M.).
- Trésorier de l'association « Les Auteurs de Martinique » (L.A.M.).

ANNÉE 2000 : - Poète à l'honneur dans le cadre de la 2e édition du « Printemps des Poètes » (Semaine nationale de la Poésie), 2e édition des Migans Poétiques, au Centre Culturel du Théâtre de l'Air Nouveau, PANTIN.

ANNÉE 2000 : - Médaille d'honneur en argent de l'aéronautique, promotion 1999, en récompense de ses services. Paris, le 14 août 2000.

ANNÉE 1999 : - Chercheur et poète à l'honneur dans le cadre de la Semaine de la poésie AN XIV, organisée chaque année à l'initiative de l'Association Poétique les Griots de la Martinique et de l'Office de la Culture du Lamentin.  
 Cette semaine d'animation poétique permet d'avoir une meilleure connaissance son oeuvre couronnée de nombreux prix régionaux, nationaux et internationaux. Ses écrits sont enracinés dans la culture caribéenne.

ANNÉE 1995 : - Licence de Radio amateur n° 12383 (RGRE95 - 5BN), Noiseau, 7 décembre 1995.

ANNÉE 1986 : - Séquences - 28 - 1986.

ANNÉE 1985 : - Anthologie permanente « Séquences » Ed. J. Grassin - Revue Française de poésie contemporaine Séquences - 27 - 1985 - XVIIe Grand Concours International de Lutèce - 1985 - Médaille d'Argent avec félicitations du Jury - Diplôme de Poésie Libre - Médaille de Vermeille pour « Recueil » - Médaille de Vermeil pour « Thème imposé ».

ANNÉE 1983 : - Grand Prix Tumuc Humac, Section Oeuvres Éditées, concours 1983 pour le recueil « Enfants sans rires, sans jeux, sans joies ».

- Collaboration aux « Grandes Anthologies » éd. J. Grassin 25, ans de poésie contemporaine, 30 ans de poésie contemporaine  
- Collaboration à « l'encyclopédie Poétique aux Éditions Jean Grassin.

- Tome IV - La mer Tome XVI - La France Tome XVII - Les saisons

- Tome XVIII - La fête Tome XIX - La famille.

ANNÉE 1982 : - Nommé, Menestrel Premier degré 4 étoiles, par la Cour des Mages de la Croix du Sud, dans la Séance du solstice d'Hiver 1982, pour son activité littéraire.

ANNÉE 1980 : - Brevet de pilote privé « Avion », n° TT 02 06 0075 80, District aéronautique Rhône-Alpes, 3 juillet 1980.

ANNÉE 1978 : - Premier Prix d'Honneur pour le recueil «...Aux alizés qui passent » (Muse de Karukéra).

- Chevalier de l'Ordre de la Croix du Sud. - Premier Prix des oeuvres éditées - Poésie - au concours 1978, Club Muse de Karukéra pour le recueil « ... Aux alizés qui passent ».

ANNÉE 1976 - Médaille d'Or au Grand Prix de poésie libre (A.L.A.F.G.A.F.) - Grand Diplôme d'Honneur au Grand Prix du plus beau poème de Noël (A.L.A.F.G.A.F.) - Médaille de l'Ordre de la Croix du Sud au titre du CAVALCADOUR, le 1er juillet 1976. Deuxième chapitre.

ANNÉE 1975 : - Médaille d'Or au Prix des éloges poétiques (Académie Littéraire Artistique et Folklorique de la Guyane et des Antilles Françaises).

- Publication de poème dans « Les Éditions de la Revue Moderne des Arts et de la Vie » - Les Poètes de France 1975.

ANNÉE 1974 : - Club Poétique et Artistique de la Guyane Française.

Grand Prix de la Ville de Guyane.

- Diplôme de certificat d'honneur «Quel cœur vas-tu encore briser».
- Grand Prix de poésie Reine Morandi.
- Premier accessit d'honneur «Un grain de poussière».
- Grand Prix de poésie créole Michel Lohier.
- Premier prix d'excellence pour l'ensemble de l'envoi.

Section l'Acrostiche

- 2° Mention « Protest poem ».
- Diplôme de l'hommage guyanais pour son succès aux concours de poésie de l'année 1974.
- Troisième Prix d'honneur - Poésie libérée
- Certificat de poésie pour envoi au prix du recueil à Bruxelles.
- Certificat de poésie pour le poème « Ton chant Ô, ma tapageuse » présenté au Grand Prix du plus beau poème d'été.

Concours de Poésie de la belle saison (Été 1974 à Arles).

- Premier prix d'honneur au Grand Prix du plus beau poème d'amour « Sur la berge du torrent » envoyé à l'Académie du disque de poésie, pour une éventuelle édition d'anthologie.
- Diplôme de témoignage aux prix des fleurs pour le poème « La Reine du Jardin ».
- Nommé Officier de l'Ordre du Mérite Belgo-Hispanique le 18 juillet 1974.

Concours de poésie Muse de Karukéra

- Catégorie Caraïbe - Prix Jeanne de Kermadec : Diplôme de mention très honorable.
- Prix Marceline Desbordes-Valmore : Diplôme de deuxième accessit pour poèmes en patois créole.
- Deuxième Prix Reine Garde : Poésie libre - Catégorie Internationale - Poésie classique :
- Diplôme de mention très honorable.
- Diplôme de Premier Prix d'Honneur pour poèmes en patois créole.

Présentateur de la rubrique :

« Le coin du poète », dans le quotidien « France-Antilles ».  
Enregistrement de nombreux poèmes à O.R.T.F. - Martinique pour l'émission poétique : « Ballade pour toi qui doutes ».

ANNÉE 1973 :

- Jeux floraux de la Martinique AN VI - Diplôme d'honneur - vers classiques «Vieille esclave».
- Hibiscus d'Argent, vers libres - Palme d'Argent, section créole.

### ANNÉE 1972 :

- Jeux floraux de la Martinique AN V - Palme d'Argent - vers libres «Un Nuage».
- Diplôme d'honneur pour l'ensemble des œuvres.
- Société des Poètes et Artistes de France - Diplôme d'honneur (Prix de la Martinique).
- Premier prix d'excellence du Patois Créole Martiniquais.
- Club Poétique et artistique de la Guyane Française. Mention au prix du Baron : «Fort mais faible».
- Premier prix d'excellence : Grand prix du créole martiniquais pour l'ensemble de l'envoi.
- Premier prix d'excellence poésie libre (envoi).
- Diplôme de l'hommage guyanais (ensemble de l'envoi).
- Troisième prix d'honneur - Prix du sujet imposé « Et j'étais son ami ».
- Nommé Chevalier de l'Ordre du Mérite Belgo – Hispanique, le 18 juillet 1972.

### ANNÉE 1971 :

- Jeux floraux de la Martinique AN IV (Mai 1971) - Hibiscus d'Argent - vers libres «La gorge serrée, le ventre creux».

### ANNÉE 1967 :

- Festival de l'Oranger : Concours de poésie de la ville de Cannel - Mention d'Honneur.

## Articles internet

RESTOG, Serge (2023, 21 août), ChatGPT an lentèlijans artificiel, *Potomitan*, <http://www.potomitan>.

RESTOG, Serge (2023, 22 avril), Yonn-dé mo kozé épi Alain LÉGARES, *Potomitan*, <http://www.potomitan>.

RESTOG, Serge. (2021, 16 décembre), Sinamal monté an galilé li 24 désanm 2005, *Fondas kréyol*, <http://www.fondaskreyol.org>.

RESTOG Serge. (2021, 29 octobre), Bwet-mo lamétéo adan lang kréyol la , *Fondas kréyol*, <http://www.fondaskreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2021, 16 août). Yves Untel PASTEL : L'homme qui attend à l'abribus ou un certain chemin d'exil, sur le site *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2021, 9 mai), Ki tan 22 mé pou lang kréyol la, sur le site *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2020, 27 octobre), Lékol kilti kréyol, sur le site *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2019, 28 octobre), Lang kréyol épi pawol lateknik. Langue créole et discours technique. *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2017, 18 octobre).«Kilti kréyol épi sibi, radio-soukou. Culture créole et cb radio secours», *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 30 septembre), Volé lantoun latè-a épi fos limiè soley-la, *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 29 septembre). An siklòn sé kisa ? *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 27 août) Airbus an bidim A3XX, *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 21 août), Lutte contre l'illettrisme. Le karaoké permet aussi une pratique de la lecture, *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 1er août), An konkod tonbé. *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 30 juillet), Machann pistach, *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 24 juillet), Airbus A 380, *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 16 juillet), Septanm 1870, sa fet atè isi Matnik, *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 27 juin), La Haute-Taille (An mòso adan liv-tala otila yonn-dé moun pabò Periollat ka di manniè wè yo, asou Lahot-tay), *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 14 juin). Lamétéo épi lang kréyol la, *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 11 juin), Tan siklòn, kriyé HU RA KAN, *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 3 juin) Lakansiel-la épi lariviè-a (Défann nourri chouval pou ofisié monté - L'interdit de l'inceste). *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 12 mai), Swef kon an gògò, *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge. (2016, 3 mai), Rimet Sézè pa ta'y *Montray kréyol*, <http://www.montraykreyol.org>.

RESTOG, Serge, (1981), Jodi-jou zandoli ka mangé mouches , *Potomitan*, <http://www.potomitan.info>.

RESTOG, Serge, (1981), Couillon-nade ka rété pou maïtt yo, *Potomitan*, <http://www.potomitan.info>

RESTOG, Serge,(1981), Le sang ka palé, *Potomitan*, <http://www.potomitan.info>  
(Première diffusion : France-Antilles, mercredi 29 mai 1968, *Le coin des poètes*).

## Articles journaux

2002,

- Airbus A 380, *La Tribune des Antilles*, n° 43. - Festival Marin-Village - An krey kréyol, *La Tribune des Antilles*, n° 35.

2001,

- Gid lamétéo, *La Tribune des Antilles*, n° 34.
- Max Papa Djab, *La Tribune des Antilles*, n° 32.
- Es tout moun konnet tout liv matjè lakarayib ka sòti ?, *La Tribune des Antilles*, n° 30.

2000,

- HENRI Maurice, Serge RESTOG Serge, 1902 - 2002, Senpiè, volkan-an épi lanbret, *La Tribune des Antilles*, n° 29.
- An konkod tonbé, *La Tribune des Antilles*, n° 25.
- Tan siklon, kriyé Hu Ra Kan, *La Tribune des Antilles*, n° 24.
- Rimet Sézè pa ta'y, *La Tribune des Antilles*, n° 23.
- Airbus an bidim jumbo A3XX, *La Tribune des Antilles*, n° 22.
- ATINE Hugues, RESTOG Serge, Réyinion Prézidan laréjion Gwadeloup-Gwiyàn-Matnik, *La Tribune des Antilles*, n° 21.
- COSMA-MRCC Fort-de-France (Centre Opérationnel de Sauvetage Maritime aux Antilles Maritime Rescue Coordination Centre), *La Tribune des Antilles*, n° 20.
- Domnik adan an kwazé kat chimen, *La Tribune des Antilles*, n° 19.

- COSPAS - SARSAT (International Committee for Space Research/International Satellite System for Search and Rescue), *La Tribune des Antilles*, n° 18.
- Kous yol alantou Matinik, *La Tribune des Antilles*, n° 17.
- G.P.S. (Global Positioning System), GPS sé kisa, *La Tribune des Antilles*, n° 16.
- An déziem pis pou aviyon Lanmanten, *La Tribune des Antilles*, n° 15.

1999,

- Enternet Lafrans dèyè, Matinik ankò pli dèyè !, *La Tribune des Antilles*, n° 14.

1998,

- Enternet sé kisa ?, *La Tribune des Antilles* n° 13.
- Septanm 1870, sa fet atè isi Matnik, *La Tribune des Antilles*, n° 12.
- Ki tan 22 mé, pou lang kréyol la ? *La Tribune des Antilles*, n° 11
- Sansenkant lanné ja pasé dépi neg trapé chimen libèté, *La Tribune des Antilles*, n° 09-10.
- Laviolans, lanati, lasosiété sé menm bet menm pwel, men..., *La Tribune des Antilles*, n° 7
- Touris Matinik, *La Tribune des Antilles*, n° 6
- Lamétéyo épi lang kréyol la, *La Tribune des Antilles*, n° 00

1988,

- Simenn lapoézi 3em lanné, Antilla Kréyol, n° 11.
- An envantè matinitjen, Antilla Kréyol, n° 11.

## **Anthologies**

- Publication de nombreux textes dans les anthologie des Éditions JEAN GRASSIN
- Anthologie de la nouvelle poésie créole - Éditions Caribéennes 1984. Coordonnateur Lambert Félix PRUDENT.
- Anthologies de l'association les Griots de la Martinique  
Paroles de chez nous 1 (Classe du Deuxième Cycle)  
Paroles de chez nous 2 ( Classes du Premier Cycle)  
Paroles de chez nous 3 ( Classes du Troisième Cycle)
- Membre de l'équipe de traducteurs en créole du Journal de l'UNESCO - KOURILÈT mwa di jen 1987.

## **Travaux universitaires**

- Thèse de doctorat cultures et langues régionales - 2009.  
*Analyse cognitive du bulletin météorologique en français avec les usagers pratiquant les activités traditionnelles de la mer.* - U.A.G.
- Mémoire DEA Caraïbe, Amériques Latine et du Nord. - 1995.  
*Mise en évidence et évaluation d'une incompréhension du bulletin météorologique en français, par les marins-pêcheurs de la Martinique* – U.A.G.
- Mémoire DULCR (option créole) - 1992. *Langue créole et météorologie (Inventaire lexical succinct d'expressions météorologiques en créole, utilisées par les marins-pêcheurs martiniquais)* - U.A.G.



## **Affiche :**

RESTOG, Serge, (1998) *Neg pa ka mò*, illustration, Raymond Sinamal, Éditions Lafontaine.

## **Conte**

### **2020,**

- *Ti-Léon et le mulet de tonton Filémond*, Les Editions Loëdyn.  
ISBN : 978-2-490180-26-4 Epub : 978-2-490180-27-1

### **2019,**

- *Ti-Léon aviatè*, Les Editions Loëdyn

ISBN : 978-2-490180-19-6 Epub : 978-2-490180-20-2

- *Les sinistrés de la mangrove*, Les Editions Loëdyn

ISBN : 978-2-490180-23-3 - Epub : 978-2-490180-24-0

- *Ti-Léon et le pipiri chantant*, Les Editions Loëdyn

ISBN : 978-2-490180-21-9 Epub : 978-2-490180-22-6

- *Le cerf-volant et la diablesse Boudja-Boudja*, Les Editions

Loëdyn ISBN : 978-2-490180-29-5 Epub : 978-2-490180-16-5

- *Les malheurs de Crabe*, Les Editions Loëdyn

ISBN : 9782490180 31-8 ISBN Epub : 978-2-490180-18-9

- *L'arc-en-ciel et la rivière (L'interdit de l'inceste)*, Les Editions

Loëdyn ISBN Epub : 978-2-490180-15-8 ISBN 978-2-490180-28-8

- *Le mariage de Crapaud*, Les Editions Loëdyn

ISBN Epub : 978-2-490180-17-2 ISBN : 978-2-490180-30-1

### **2009,**

- *Le mulet de Tonton Filémond et 8 autres contes et récits*,

Éditions Lafontaine. ISBN : 978-2-912006-89-9

## Poésie

**2021**, - *La gorge serrée, le ventre creux*, Les Editions Loëdyn  
ISBN : 978-2-490180-35-6

**2021**, - *Kapistrel*, Illustration : Conrad CAESAR, Les Editions Loëdyn. ISBN : 978-2-490180-43-1

**2020**, - *Muguet-Noël*, Illustration : Éric STERKERS, Les Editions Loëdyn ISBN : 978-2-490180-40-0

**2018**, - *Aux alizés qui passent*, Les Editions Loëdyn  
ISBN : 978-2-490180-03-5, Epub : 978-2-490180-05-9

**2018**, - *Sinobol*, Les Editions Loëdyn  
ISBN : 978-2-490180-11-0, Epub : 978-2-490180-12-7

**2009**, - *Pawol ki dous*, Réédition, Autoédition.  
ISBN : 2-903843-07-1 2002.

**1999**, - *35 ans de poésie*, Illustration Franck CORDINIER, Autoédition, Les Griots de la Martinique.

**1986**, - *Twa pyé pawol*, (Paroles panachées), Autoédition.  
ISBN : 2-906478-00-8

**1985**, - *Matinik dékatjé*, Autoédition. ISBN : 2-903843-04-8

**1981**, - *Enfants sans rires, sans jeux, sans joies*, Autoédition.  
ISBN : 2-903843-03-7

**1981**, - *Il est d'étranges soirs*, Autoédition.  
ISBN : 2-903843-02-6

## Livre audio

**2022**, - RESTOG, Serge, *Ti-Léon et le pipiri chantant*, [livre audio], lu par Koram, Une voix, une histoire.  
ISBN 978-2-493855- 43-5, EAN 9782493855435.

**2019**, - RESTOG, Serge, *Les malheurs de Crabe*, [livre audio], lu par Suzanne LAURENT, Une voix, une histoire.  
- *Le mariage de Crapaud*, [livre audio]. Lu par Suzanne LAURENT, Une voix, une histoire.  
- *Cerf-volant et la diablesse Boudja-Boudja*, [livre audio], lu par Suzanne LAURENT, Une voix, une histoire.

## Essai

**2010** - CRATER Arlette, LANDES Rose-Eliane, MARIE-LOUISE Gérard, RESTOG Serge, 2010, *La Haute-Taille (Yonn-dé mo sé moun Périola a, Franswa –MATINIK- rapòté anlè lahot-tay, dépi 1940, jik lanné 2008)*, Les Editions Loëdyn  
ISBN : 978-2-490180-09-7 - Epub : 978-2-490180-10-3

**2003** - RESTOG, Serge, 2003, *Lamétéo atè bannzil karayib la - Précis de météorologie caribéenne* (Collection « Guides du CAPES de créole »), IBIS ROUGE EDITIONS.  
ISBN : 2-84450-190-7

**2019** - *Rimet Sézè Pa Ta'y*, Les Editions Loëdyn  
ISBN : 9782490180-13-4 - Epub : 9782490180-14-1

## **FORMATEUR POUR ADULTE EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES**

**2010** : Formateur Français Langue Étrangère (Français Langue d'insertion).

**2010** : Formateur Culture et Langue Créole.

**2010** : Formateur Lutte Contre l'Illettrisme.

**1967 – 2001** : Ingénieur Divisionnaire du Contrôle de la Navigation Aérienne. Chef de quart instructeur. Direction Générale de l'Aviation Civile.

**1966** : Embarqué sur navire-cargo pour remplir la fonction d'écrivain à la Compagnie Générale Transatlantique, la Hève, Désirade, Martinique.

## **FORMATIONS**

**2014 : TRAJETS – DOM** – Gestion des Ressources Humaines & Structuration Interne.

**1990 : CESI CARAIBES** – Animateur de groupe.

## **DIPLÔMES**

**2010** : Diplôme de Docteur de l'Université des Antilles et de la Guyane spécialité Cultures et Langues Régionales.

**1996** : Diplôme d'Etudes Approfondies Caraïbe, Amériques Latine et du Nord.

**1993** : Diplôme Universitaire de Langue et Culture Régionale-Créole.

**1980** : Brevet de pilote privé « Avion ».

## DÉCORATIONS

**2000** : Médaille d'honneur de l'aéronautique : Argent.

**1997** : Médaille d'honneur de l'aéronautique : Bronze

## LOISIRS

Président d'honneur de l'Association les Griots de la Martinique,  
(APGM)

Président d'honneur de l'Association IKAK. (Institut Kilti An  
Kréyol)

Radioamateur : FM5BN Compte 12383.

Pilote privé d'avion.

Marionnettiste.

Ventriloque.

Imprimé par The Book Edition  
Achévé d'imprimer : Janvier 2025



Serge RESTOG

né le 18 juin 1944 à Fort-de-France,  
département de la Martinique.

De parents d'origine modeste : Georges  
RESTOG de Petit-Bourg (Rivière-Salée),  
Émilienne BOCQUET (Case-Pilote), tous  
deux artisans.

Après les service militaire obligatoire,  
embarqué sur un navire cargo pour remplir la fonction  
d'écrivain, puis employé dans l'hôtellerie comme  
réceptionniste.

Au chômage en période creuse de cette profession...  
puis... puis...

**PRIX**  
**25,00 €**